



Make a difference!

If you ask people whether they want to make a difference in the world, most of them would say that they do. Some people do this by making a difference at home and in their schools. Others do it by contributing to community projects at a local or national level. Some of us lead the way, while others work behind the scenes to make change happen. But whatever we do and however we do it, we're all driven by the same thing: the desire to make the world a better place – now and in the future.

Make-a-Difference Day, celebrated in October each year, was established in 1992 to help encourage us to take at least one day a year to try to make a difference in the world. But it's also a day for us to think and plan how, in the year ahead, we can be ongoing agents of change in our own lives and the lives of others.

One of the easiest ways we can make a difference is by reading and telling stories to the children in our lives. Sharing stories comes as naturally to human beings as eating and sleeping. In fact, a lot of the time our brains even think in stories! It doesn't matter whether we are children or adults, we all tell stories about ourselves and others. Sometimes those stories stay in our heads and sometimes we share them with the people in our lives. We use stories to explore our lives – past and present – and

to dream about our future. Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends.

The stories we hear and read as children help to shape us. So in this very simple but powerful way, you can do something which benefits our children and our world. There are lots of other reasons to share stories with children too. Here are a few.

- ★ Sharing stories helps us bond with our children. It lets them know that we think they are important enough for us to make the time to tell and read stories with them.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help to develop children's language and thinking, especially when they hear or read them in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that face them.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.

Stories have the power to change us and the way we see the world. When we share stories with our children, stories can do the same for them.

Make-a-Difference Day is on 27 October 2018. How will you contribute to making the world a better place?

Maak 'n verskill!

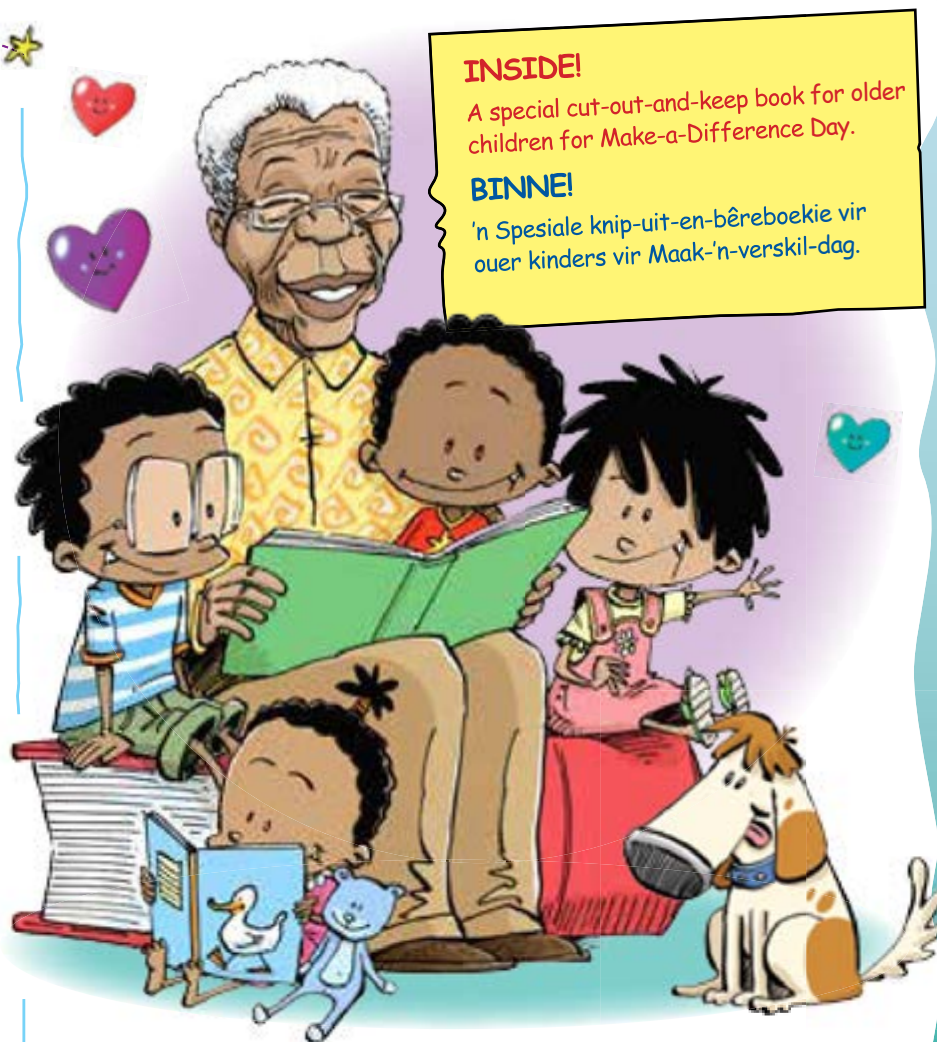
As jy mense sou vra of hulle 'n verskil in die wêreld wil maak, sal die meeste van hulle sê dat hulle wil. Sommige mense doen dit deur 'n verskil by die huis en in hul skole te maak. Ander doen dit deur op plaaslike of nasionale vlak tot gemeenskapsprojekte by te dra. Sommige van ons neem die leiding, terwyl ander agter die skerms werk om verandering teweeg te bring. Maar wat ons ook al doen, en hoe ons dit ook al doen, ons word almal deur dieselfde ding gedryf: die begeerte om van die wêreld 'n beter plek te maak – nou en in die toekoms.

Maak-'n-verskil-dag, wat elke jaar in Oktober gevier word, is in 1992 ingestel om ons aan te moedig om minstens een dag per jaar te probeer om 'n verskil in die wêreld te maak. Maar dit is ook 'n dag waarop ons kan dink en beplan hoe ons, in die jaar wat voorlê, volgehoue agente van verandering in ons eie lewens en die lewens van ander kan wees.

Een van die maklikste maniere waarop ons 'n verskil kan maak, is deur vir die kinders in ons lewens stories te lees en te vertel. Om stories te deel is vir mense so natuurlik soos eet en slaap. Trouens, dikwels dink ons breine selfs in stories! Dit maak nie saak of ons kinders of volwassenes is nie, ons vertel almal stories van onself en ander. Soms bly daardie stories in ons gedagtes, en soms deel ons dit met die mense in ons lewens. Ons gebruik stories om ons lewens te verken – die verlede en hede – en om van ons toekoms te droom. Stories maak dit vir ons moontlik om sin te maak van ons eie lewens en om bande met familie en vriende te bou.

Die stories wat ons as kinders hoor en lees, help om ons te vorm. Op hierdie baie eenvoudige, maar kragtige wyse kan jy dus iets doen waarby ons kinders en ons wêreld sal baat vind. Daar is ook talle ander redes om stories met kinders te deel. Hier volg 'n paar.

- ★ Om stories te deel help ons om bande met ons kinders te bou. Dit stuur vir hulle die boodskap dat ons dink hulle is belangrik genoeg vir ons om tyd te maak om vir hulle stories te vertel en saam met hulle te lees.
- ★ Stories help om kinders se verbeelding en kreatiwiteit aan te wakker.
- ★ Stories help om kinders se taal en denke te ontwikkel, veral wanneer hulle dit in hul huistale hoor of lees.
- ★ Stories bied vir kinders voorbeelde van hoe mense die uitdagings hanteer waarvoor hulle te staan kom.



- ★ Kinders wat dit geniet as daar tuis vir hulle geles word, sal waarskynlik meer gemotiveer wees om self te lees. Wanneer kinders gemotiveerd is, leer hulle makliker.

Stories het die krag om ons, en die manier waarop ons die wêreld sien, te verander. Wanneer ons stories met ons kinders deel, kan stories dieselfde vir hulle doen.

Maak-'n-verskil-dag is op 27 Oktober 2018. Hoe sal jy bydra om die wêreld 'n beter plek te maak?



Drive your
imagination

Join us. Share stories in your
language every day.

Sluit by ons aan. Deel elke dag
stories in jou taal.



Nal'ibali news

During the week of 26 May 2018, Nal'ibali expanded its reading-for-enjoyment campaign by initiating a national book exchange project. Access to reading material is one of the biggest barriers to getting South Africans reading. At a book exchange, everyone brings books to swap. It is just one of the ways that Nal'ibali is supporting the circulation of books and stories in all South African languages.

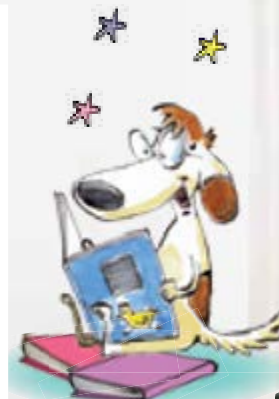
During the launch week, Nal'ibali's Literacy Mentors held public book exchange events across the country. Everyone was encouraged to bring and swap books, enjoy storytelling and read-aloud sessions, and find out more about how to read and share stories effectively with their children.

The book exchanges welcomed books of any variety – printed or handmade books for adults or children. Those who brought books to exchange, received a special sticker which they placed on the books' inside covers. This sticker gave the owner a chance to record their name and the place where they live before passing the book on.

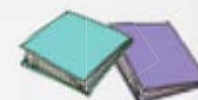
In support of the drive, South African public figures came along with their own books to swap at exchanges in the Eastern Cape, KwaZulu-Natal, Gauteng and Limpopo. They also signed up to join Nal'ibali's volunteer network – FUNda Leader.

But you don't have to be a celebrity to get involved! Everyone is encouraged to hold a book exchange, and these don't have to be great big events. You can hold an exchange at your home, school and/or somewhere in your community. Here are some tips to guide you.

1. Invite people whom you know enjoy reading books and who have books to share.
2. Put the venue, date, time and duration of the event on the invitation.
3. Allow enough time. Two to three hours gives everyone a chance to look at and exchange books and meet new friends.
4. If possible, your guests should let you know if they are coming.
5. They should also let you know how many books they will bring, or you can suggest how many books they should bring. (Three books is a good number!)
6. Have enough tables ready for your guests to put their books on. (Or put tablecloths or blankets on the ground for everyone to put their books on.)
7. Leave space around the tables so that your guests can stand around and page through books while still leaving enough space for others to move around.
8. Ask your guests to wait until all the books have been laid out before they start choosing. In this way everyone has a chance to find books they will enjoy.
9. Put out seats so that guests can sit and look at the books they've chosen. If you can, have a separate table with easy-to-eat snacks and something to drink.
10. Ask your guests to only take home as many books as they brought.



Nal'ibali-nuus



In die week van 26 Mei 2018 het Nal'ibali hul lees-vir-genot veldtog uitgebrei deur 'n nasionale boekuitruilprojek van stapel te stuur. Toegang tot leesmateriaal is een van die grootste hindernisse om Suid-Afrikaners aan die lees te kry. By 'n boekuitruilbyeenkoms bring almal boeke om uit te ruil. Dit is slegs een van die maniere waarop Nal'ibali die verspreiding van boeke en stories in alle Suid-Afrikaanse tale ondersteun.

Gedurende die week waarin die projek geloods is, het Nal'ibali se Geletterdheidsmentors openbare boekuitruilbyeenkomste oor die hele land gehou. Almal is aangemoedig om boeke te bring en uit te ruil, om storievertelling en hardopleessessies te geniet en om meer uit te vind oor hoe om op 'n doeltreffende manier stories saam met kinders te lees en te deel.

Die boekuitruilskemas het enige soort boeke verwelkom – gedrukte of handgemaakte boeke vir volwassenes of kinders. Dié mense wat boeke gebring het om te ruil, het 'n spesiale plakker ontvang wat hulle aan die binnekant van die omslag geplak het. Hierdie plakker het vir die eienaar van die boek 'n kans gegee om sy of haar naam en die plek waar hul woon op te teken voordat hulle die boek geskenk het om geruil te word.

Ter ondersteuning van die projek het bekende Suid-Afrikaners van hul eie boeke gebring om by die boekuitruilbyeenkomste in die Oos-Kaap, KwaZulu-Natal, Gauteng en Limpopo te ruil. Hulle het ook aangesluit om deel te word van Nal'ibali se netwerk van vrywilligers – FUNda Leader.

Maar jy hoef nie 'n bekende persoonlikheid te wees om betrokke te raak nie! Almal word aangemoedig om 'n boekuitruilbyeenkoms aan te bied, en dit hoef nie groot byeenkomste te wees nie. Jy kan 'n boekuitruilbyeenkoms by jou huis, skool en/of êrens in jou gemeenskap hou. Hier volg 'n paar wenke om jou te help.

1. Nooi mense wat jy weet graag lees en wat boeke het om te deel.
2. Skryf die plek, datum, tyd en tydsduur van die byeenkoms op die uitnodiging.
3. Laat genoeg tyd toe vir die byeenkoms. Twee of drie uur gee almal 'n kans om na boeke te kyk, boeke uit te ruil en nuwe vriende te ontmoet.
4. Indien moontlik moet jou gaste jou laat weet of hulle die byeenkoms sal bywoon of nie.
5. Hulle behoort jou ook te laat weet hoeveel boeke hulle sal bring, of jy kan voorstel hoeveel boeke hulle behoort te bring. (Drie boeke is 'n goeie getal!)
6. Stel genoeg tafels beskikbaar waarop gaste hul boeke kan neersit. (Of plaas tafeldoek of komberse op die grond vir almal om hul boeke op neer te sit.)
7. Maak seker dat daar genoeg plek rondom die tafels is sodat jou gaste om die tafels kan staan en deur die boeke kan blaai terwyl ander mense steeds genoeg plek het om rond te beweeg.
8. Vra jou gaste om te wag tot al die boeke uitgepak is voordat hulle begin kies. Op hierdie manier kry elkeen 'n kans om boeke te vind wat hulle sal geniet.
9. Maak sitplek beskikbaar sodat gaste kan sit en na die boeke kan kyk wat hulle gekies het. Indien moontlik, kan jy 'n afsonderlike tafel hê met vingerhappies en iets om te drink.
10. Vra jou gaste om slegs soveel boeke as wat hulle gebring het huis toe te neem.



Drive your
imagination

Teaching reading as you read aloud



Leer kinders lees terwyl jy hardop lees

Reading aloud to the children in your class is fun for you and them, but it is also an activity which encourages children to learn to think more deeply about stories and helps them learn important reading skills.

Children need to learn certain strategies to help them make sense of the stories they read. Here are some of these strategies and suggestions on how you can help children acquire them.

- Use what you already know.** After you have read a story, ask the children, "Have you ever experienced something like what happened in the story?" Or ask them if they have seen, heard or tasted something that is mentioned in the story. Encourage them to think about the ways in which their experiences are similar and different to the ones in the story.
- Predict.** While you are reading, stop a few times and ask the children what they think will happen next.
- Use the clues.** Help the children understand that sometimes things are not fully explained in a story – you have to work them out for yourself! Show them how to look for clues that tell us more about what is happening, and/or more about a character or a place.
- Use your imagination to interpret the story.** Ask the children to draw what they think an object, place, character or scene from the story looks like. Display their drawings and ask them to tell you about them.
- Check your understanding while reading.** Reread a part of the story where something unexpected or very important happens. Ask the children to listen carefully for something important or unusual. Let them talk about what they noticed.
- Reflect on the story.** After you have finished reading a story, ask the children what their favourite part was. Sometimes, also ask them to retell the story in their own words.

Om hardop vir die kinders in jou klas te lees is pret vir hulle en vir jou, maar dit is ook 'n aktiwiteit wat kinders aanmoedig om dieper na te dink oor stories, en dit help hulle om belangrike leesvaardighede aan te leer.

Kinders moet sekere strategieë leer om hulle te help om sin te maak van die stories wat hulle lees. Hier volg van hierdie strategieë, en voorstelle van hoe jy kinders kan help om hulle te verwerf.

- Gebruik dit wat jy reeds weet.** Nadat jy 'n storie gelees het, vra vir die kinders: "Het julle al ooit iets ervaar soos wat in die storie gebeur?" Of vra hulle of hulle al iets wat in die storie genoem word, gesien, gehoor of geproe het. Moedig hulle aan om te dink oor die maniere waarop hul ervarings soortgelyk is aan of verskil van dié in die storie.
- Voorspel.** Bly 'n paar keer stil terwyl jy lees en vra die kinders wat hulle dink volgende gaan gebeur.
- Gebruik die leidrade.** Help die kinders om te verstaan dat dinge soms nie volledig in 'n storie verduidelik word nie – jy moet dit self uitwerk! Wys vir hulle hoe om na leidrade te soek wat vir ons meer vertel oor wat gebeur en/of meer oor 'n karakter of 'n plek vertel.
- Gebruik jou verbeelding om die storie te interpreteer.** Vra die kinders om te teken hoe hulle dink 'n voorwerp, plek, karakter of toneel uit die storie lyk. Stal hul tekeninge uit en vra hulle om jou daarvan te vertel.
- Kontroleer begrip terwyl jy lees.** Lees weer 'n deel van die storie waar iets onverwags of baie belangriks gebeur. Vra die kinders om goed te luister vir iets belangriks of ongewoons. Laat hulle praat oor dit wat hulle oplet.
- Dink na oor die storie.** Wanneer jy klaar gelees is, vra jou kinders wat hul gunstelingdeel van die storie was. Vra hulle soms ook om die storie in hul eie woorde oor te vertel.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypowerschools.org.



Maak lees vir genot deel van jou skool! Vir meer inligting en leiding oor hoe om dit te doen, gaan na www.storypowerschools.org.

Putting stories at the heart of your school ★ Laat stories eerste staan in julle skool

Quotes from great writers

On the power of stories:

"Stories matter. Stories have been used to dispossess and to malign. But stories can also be used to empower, and to humanise. Stories can break the dignity of a people. But stories can also repair that broken dignity."

Chimamanda Ngozi Adichie

On why we should encourage children to write:

"Once in a while I catch myself wondering whether I would have found the courage to write if I had not started to write when I was too young to know what was good for me."

Ama Ata Aidoo



Aanhalinge van groot skrywers

Oor die krag van stories:

"Stories maak saak. Stories word gebruik om te onteien en te beswadder. Maar stories kan ook gebruik word om te bemagtig en te vermenslik. Stories kan die waardigheid van mense afbreek. Maar stories kan ook daardie gebroke waardigheid herstel."

Chimamanda Ngozi Adichie

Oor waarom ons kinders moet aanmoedig om te skryf:

"Af en toe betrap ek my dat ek wonder of ek die moed sou gehad het om te skryf as ek nie begin skryf het toe ek te jonk was om te besef wat goed is vir my nie."

Ama Ata Aidoo



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books: the comic, *Heroes for change* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Little Hat* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Dirty dassie* (page 14).

Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Heroes for change

This is a comic for older children that inspires them to take action so that we can achieve the United Nations Global Goals for Sustainable Development. You can find out more about each of these goals here: www.globalgoals.org.

Explore how the Global Goals relate to your children's lives. Ask them what they think the biggest problems are that people in your community and/or country face. Give them small squares of paper and let them write a problem on each one. Now look at the goals on pages 10 and 11 of the cut-out-and-keep book and see if they can match the problems to the goals.

Here's an activity to help you talk about inequality. Give members of your family, reading club or class a number of sweets/biscuits/stickers, but make sure that you distribute them unevenly. Some people should have a lot, while some people should have only a few, or one. Keep most of the sweets/biscuits/stickers for yourself. Then ask, "Is this fair?" Discuss this together and talk about how it feels if you are given fewer sweets/biscuits/stickers. Explain that you have the most because you are the one in charge of the activity. Does anyone think this is fair? How else could you all decide to share the sweets/biscuits/stickers?

Little Hat

In this South African retelling of the story, *Little Red Riding Hood*, Little Hat's mother sends her to her grandmother's house with a pot of tomato bredie. She warns Little Hat to go straight to her grandmother's house, but along the way Little Hat meets a leopard.

After you have read the story, ask your children to share other stories they have read or heard that are similar to this one.

Help your children to think about which parts of the story could really happen and which are just make-believe. Together, make two lists, headed "Real" and "Make-believe". (For example, Real: house, tomato bredie, leopard, girl; Make-believe: leopard in bed, a hat made of a ray of sunshine and a moonbeam, animals that speak.)

Invite your children to make "Wanted" posters that would have helped the people in the village catch the leopard. Suggest that they draw a picture of the leopard and write descriptions of his eyes, fur and claws; his crime (what the leopard did); where the leopard was last seen; and what reward is being offered to someone who gives the villagers useful information.

Ask your children to write a letter from the leopard to Nandi and her grandmother to apologise for what he did wrong.



Raak doenig met stories!

Hier is 'n paar idees om die twee knip-uit-en-bêreboekies, die strokiesverhaal, *Helde vir verandering* (bladsye 5, 6, 11 en 12) en *Klein Hoedjie* (bladsye 7, 8, 9 en 10), asook die Storiehoekie-storie, *Smerige dassie* (bladsy 15) te gebruik. Kies die idees wat die beste by jou kinders se ouderdomme en belangstellings pas.

Helde vir verandering

Hierdie is 'n strokiesverhaal vir ouer kinders wat hulle inspireer om tot aksie oor te gaan sodat ons die Verenigde Nasies se Globale Doelwitte vir Volhoubare Ontwikkeling kan bereik. Jy kan meer oor elk van hierdie doelwitte uitvind by: www.globalgoals.org.

Verken hoe die Globale Doelwitte verband hou met jou kinders se lewens. Vra hulle wat hulle dink die grootste probleme is waarmee mense in jul gemeenskap en/of land te kampe het. Gee vir hulle klein blokkies papier en laat hulle 'n probleem op elkeen skryf. Kyk nou na die doelwitte op bladsye 10 en 11 van die knip-uit-en-bêreboekie en kyk of hulle die probleme by die doelwitte kan pas.

Hier's 'n aktiwiteit om jou te help om oor ongelykheid te praat. Gee vir lede van jou familie, leesklub of klas 'n aantal lekkers/koekies/plakkers, maar maak seker jy deel dit ongelyk uit. Sommige mense behoort baie te kry, terwyl ander slegs 'n paar kry, of net een. Hou die meeste van die lekkers/koekies/plakkers vir jousef. Vra dan: "Is dit regverdig?" Bespreek dit saam en gesels oor hoe dit voel as jy minder lekkers/koekies/plakkers kry. Verduidelik dat jy die meeste het omdat jy die een in beheer van die aktiwiteit is. Dink enigiemand dit is regverdig? Op watter ander manier kon julle almal besluit het om die lekkers/koekies/plakkers te verdeel?

Klein Hoedjie

In hierdie Suid-Afrikaanse oortelling van die storie, *Rooikappie*, stuur Klein Hoedjie se ma haar na haar oma se huis met 'n pot tamatiebredie. Sy waarsku Klein Hoedjie om reguit na haar oma se huis toe te gaan, maar op pad daarheen kom Klein Hoedjie 'n luiperd teë.

Nadat jy die storie gelees het, vra jou kinders om ander stories wat hulle al gelees of gehoor het en wat soortgelyk is aan hierdie een, te deel.

Help jou kinders om te dink oor watter dele van die storie regtig kan gebeur, en watter net versinsel is. Maak saam twee lyste met die opskrifte, "Regtig" en "Opgemaak". (Byvoorbeeld, Regtig: huis, tamatiebredie, luiperd, meisie; Opgemaak: luiperd in bed, 'n hoed wat van 'n sonstraal en maanlig gemaak is, diere wat praat.)

Nooi jou kinders om "Gesoeke"-plakkate te maak wat die mense in die dorp sou kon help om die luiperd te vang. Stel voor dat hulle 'n prent van die luiperd teken en beskrywings van sy oë, pels en kloue gee; sy oortreding (wat die luiperd gedoen het) lys; sê waar die luiperd laas gesien is; en aandui watter beloning uitgelooft word aan iemand wat vir die dorpenaars nuttige inligting kan gee.

Vra jou kinders om 'n brief van die luiperd aan Nandi en haar oma te skryf waarin hy om verskoning vra vir wat hy verkeerd gedoen het.



Dirty dassie

This is a story about a dassie who hates water and won't wash! Eventually he is so dirty that the village elders send him away. But when it starts to rain, things change for the dassie.

Give your children large sheets of paper and suggest that they draw pictures of how Dumi Dassie felt about water at the beginning or the end of the story – or both!

Mix some soil with water to make mud, and let your children finger paint with it.

With your children, make up the dance that Dumi and the other dassies did at the end of the story. Sing the words of their song as you dance!



Smerige dassie

Hierdie is 'n storie oor 'n dassie wat water haat en nie wil was nie! Uiteindelik is hy so vuil dat die oudstes van die dorp hom wegstuur. Maar wanneer dit begin reën, begin dinge vir die dassie verander.

Gee vir jou kinders groot velle papier en stel voor dat hulle prente teken van hoe Dumi Dassie oor water gevoel het aan die begin of aan die einde van die storie – of albei!

Meng 'n bietjie grond met water om modder te maak en laat jou kinders die modder as vingerverf gebruik.

Maak saam met jou kinders die dans op wat Dumi en die ander dassies aan die einde van die storie doen. Sing die woorde van hul liedjie terwyl julle die dans doen!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop, maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop, maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hieronder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.



Drive your imagination



It won't be easy, but it can be done, and if the goals are achieved, it will make the world a more just, more prosperous and safer place for us all.

Dit gaan nie maklik wees nie, maar dit is moontlik, en as die doelwitte eers bereik is, sal dit die wêreld 'n regverdiger, voorspoediger en veiliger plek vir almal van ons maak.

Think of the 17 Global Goals as the ultimate to-do list for people and planet – a way for us to work together so that we can find solutions for all the world's biggest problems.

Dink aan die 17 Globale Doelwitte as die fundamentele taaklys vir mense en die planeet – 'n manier vir ons om saam te werk sodat ons oplossings vir al die grootste probleme in die wêreld kan vind.



That's why the United Nations spoke to 7 million people in 193 countries and asked them for ideas on how to fix, well, everything by 2030.

Dis hoekom die Verenigde Nasies met 7 miljoen mense in 193 lande gepraat het en hul idees gevra het oor hoe om, wel, alles, teen 2030 reg te maak.

Heroes for change Helde vir verandering



World's Largest Lesson is a collaborative education project to support the announcement of the United Nations Global Goals for Sustainable Development. The project is living proof of the importance of Global Goal 17, "Partnerships for the Goals", and would not have been possible without the help of all our partners working with us and with each other.

World's Largest Lesson is 'n koöperatiewe opvoedingsprojek om die aankondiging van die Verenigde Nasies se Globale Doelwitte vir Volhoubare Ontwikkeling te steun. Die projek is 'n lewende bewys van hoe belangrik Globale Doelwit 17, "Vennootskappe vir die Doelwitte" is, en sou nie moontlik gewees het sonder die hulp van al ons vennote wat met ons en met mekaar saamgewerk het nie.

For more information about these partnerships, go to www.think-global.org.uk. *Heroes for change* is reprinted in the Nal'ibali Supplement in partnership with the United Nations Information Centre (UNIC) Pretoria.

Vir meer inligting oor hierdie vennootskappe, gaan na www.think-global.org.uk. *Helde vir verandering* word in die Nal'ibali-bylae herdruk in vennootskap met die Verenigde Nasies se Inligtingsentrum (UNIC) Pretoria.



Reprinted by:
United Nations Information Centre (UNIC) Pretoria



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



This is the earth. As far as planets go, it's kind of a big deal. It's a world filled with wonders ...

Dit is die aarde. En as dit by planete kom, is dit nogal spesiaal. Dit is 'n wêreld gevul met wonders ...

But together, well that's a different story.

Maar saam, wel dis 'n ander storie.

Together we can solve practically any problem and overcome any challenge. All we need is a plan.

Saam kan ons byna enige probleem oplos en enige uitdaging oorkom. Al wat ons nodig het, is 'n plan.

Because here's the thing: we all have a special quality, a unique ability to help change our planet – and the way we live on it – for the better. So find your inner superpower and share it with the world! And together we will accomplish wonders!

Want hier lê die knoop: ons het almal 'n spesiale gawe, 'n unieke vermoë om ons planeet – en hoe ons daarop woon – ten goede te verander. Vind dus jou innerlike superkrag en deel dit met die wêreld! En saam sal ons wonderwerke verrig!

But setting the goals is just the beginning. It's up to everyone to take action and make sure they're fulfilled. And everyone includes *you*. So what are you waiting for? Turn the page to find out what you can do to help!

THE GLOBAL GOALS
For Sustainable Development

“Dis ek, Ouma, Klein Hoedjie. Ek het ’n pot tamatiebredie as moonlik.
“Wie’s daar?” vra die luiperd, en maak sy stem so sag se huis aankom, klop sy aan die deur.
Op pad gaan staan sy om te kyk hoe ’n paar voetlêers eet en hoe ’n mistruier sy misbol rol. Toe sy uiteindelik by haar ouma
“Maak oop die deur, kind, en kom in,” sê die luiperd.
“Dit klink of Ouma verkoue is,” sê Klein Hoedjie.
“So effens, my skat,” sê die luiperd en maak of hy hoers.
“Maak nou die deur toe en sit daardie pot op die tafel. Dan kan jy jou hoed afhaal en jou sokkies en skoene uittrek en hier langs my kom lê om ’n bietjie te rus.”

Meanwhile Little Hat was making her way to her grandmother’s house. Along the way, she stopped to watch some birds feeding and a dung beetle rolling along a ball of dung. When she eventually arrived at her grandmother’s house, she knocked on the door.
“Who’s there?” asked the leopard, making his voice sound as soft as possible.
“It’s me, Granny, Little Hat. I have a pot of tomato bredie for you for tomorrow.”
“Open the door, child, and come in,” said the leopard.
“You sound like you have a cold, Granny,” said Little Hat.
“A little one, my dear,” said the leopard pretending to cough. “Now shut the door and put that pot on the table. Then you can take off your hat and your shoes and socks and lie here next to me so that you can have a little rest.”

Nandi always wears the hat that her grandmother gave her and so everyone calls her Little Hat! One morning, Little Hat’s mother sends her to her grandmother’s house with a pot of tomato bredie. She warns Little Hat not to talk to anyone along the way, but Little Hat stops to talk to a very hungry, dishonest leopard ...



Nandi dra altyd die hoed wat haar ouma haar gegee het, en daarom noem almal haar Klein Hoedjie! Een oggend stuur Klein Hoedjie se ma haar na haar ouma se huis met ’n pot tamatiebredie. Sy waarsku Klein Hoedjie om nie langs die pad met enigiemand te praat nie, maar Klein Hoedjie gaan staan om met ’n baie honger, oneerlike luiperd te gesels ...

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali is ’n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil ’n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

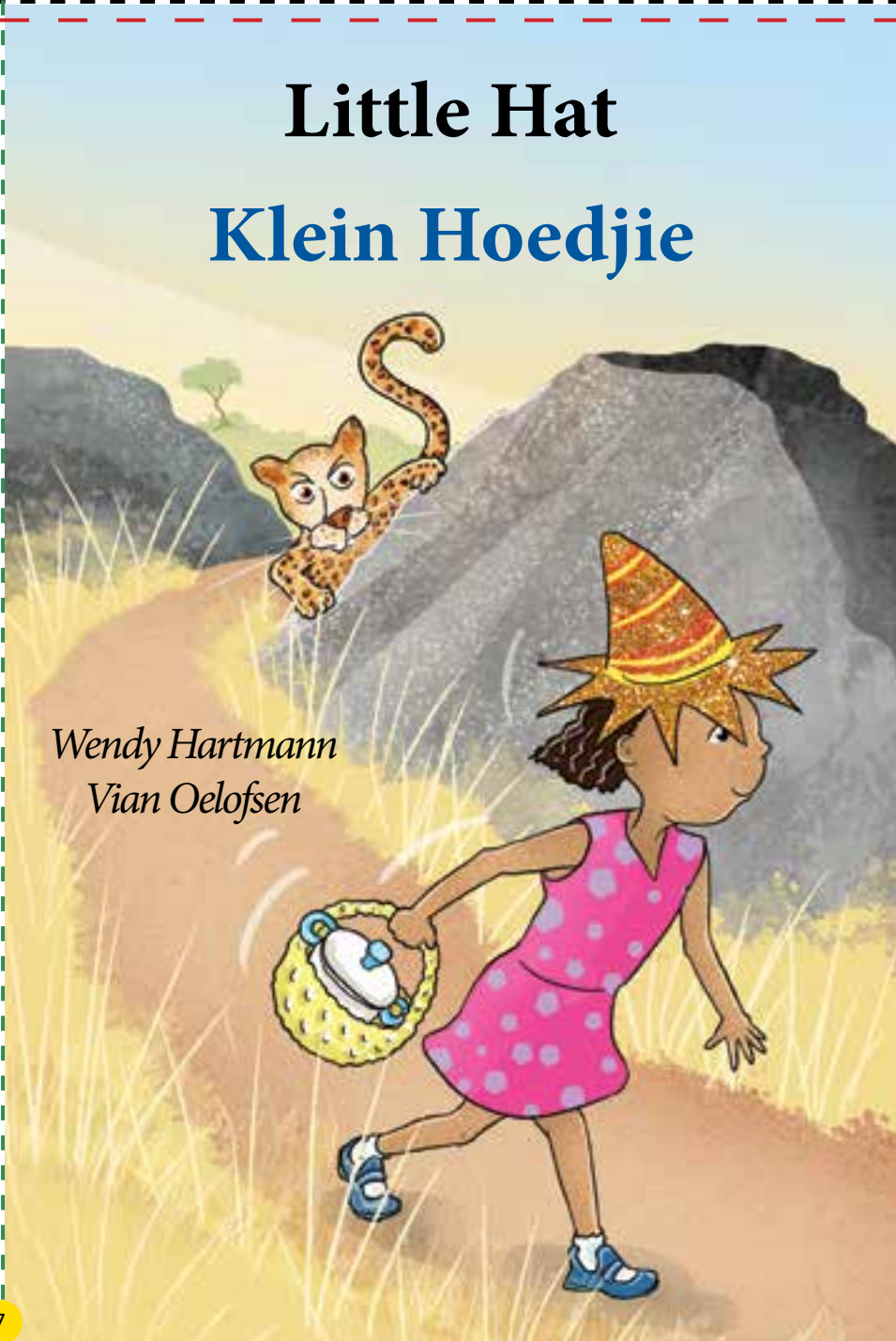


Earlier that morning Little Hat’s grandmother had left to sell a sack of herbs at the market. She had gone off in such a hurry that she had left her bed unmade and her shawl on the pillow.
“Good!” said the leopard to himself. “I know just what to do.” He shut the door and closed the curtains. Then he wrapped the shawl around his head and lay down under the blanket on the bed.
Vroër daardie oggend is Klein Hoedjie se ouma weg om ’n sak kruiet by die mark te gaan verkoop. Sy is so haastig daar weg dat sy nie eens haar bed opgemaak het nie en haar tjalie sommer op haar kussing gelos het.
“Perfek!” sê die luiperd vir homself. “Elk weet presies wat om te doen.” Hy maak die deur en die gordyne toe. Toe draai hy die tjalie om sy kop en gaan lê onder die kombors op die bed.

Earlier that morning Little Hat’s grandmother had left to sell a sack of herbs at the market. She had gone off in such a hurry that she had left her bed unmade and her shawl on the pillow.
“Good!” said the leopard to himself. “I know just what to do.” He shut the door and closed the curtains. Then he wrapped the shawl around his head and lay down under the blanket on the bed.

Little Hat Klein Hoedjie

Wendy Hartmann
Vian Oelofsen





Die luiperd beweeg soos blits deur die droë veld, en sommer gou is hy by Klein Hoedjie se ouma se huis. Hy klop aan die deur. Niemand antwoord nie. Hy klop weer – hierdie keer hard – maar daar’s niemand tuis nie. Die luiperd sit sy poot op die deurknop, druk dit af, en maak die deur oop.

There was once a little girl, so pretty and so sweet that everyone loved her. Her real name was Nandi, but everyone called her Little Hat because of the gold and fire-coloured hat, which she *always* wore – except when she was asleep! The hat was given to her by her grandmother, who was so old she did not know her own age. Her grandmother said that the hat was made of a ray of sunshine and a moonbeam, and it would bring Nandi good luck. And believe it or not, this was true.

One Saturday morning Nandi’s mother said, “Little Hat, you are old enough to find your way by yourself. Take this pot of tomato bredie to your grandmother for her meal tomorrow, ask her how she is and then come back at once. Don’t stop on the way and don’t talk to people that you do not know. Do you understand?”

“Oh, yes, yes,” said Little Hat happily. She was excited as she went off with the pot inside a basket. She felt proud to be going by herself.

Daar was eendag ’n klein dogtertjie wat so mooi en so dierbaar was, dat almal lief was vir haar. Haar regte naam was Nandi, maar almal het haar Klein Hoedjie genoem, oor die goud- en vuurkleurige hoed wat sy *altyd* gedra het – behalwe wanneer sy geslaap het! Sy het die hoed by haar ouma gekry, wat so oud was, dat sy nie eens geweet het hoe oud sy is nie. Haar ouma het gesê die hoed is van ’n sonstraal en maanlig gemaak, en dat dit vir Nandi geluk sal bring. En glo dit of nie, dit was waar.

Een Saterdagoggend sê Nandi se ma: “Klien Hoedjie, jy is nou oud genoeg om self jou pad te vind. Neem hierdie pot tamatiebredie na jou ouma toe sodat sy dit môre kan eet, vra

Klein Hoedjie trek haar sokkies en skoen uit, maar haal nie haar hoed af nie, en sy gaan lê langs die luiperd. “Haai, Ouma,” sê sy, “jy lyk baie soos Vriend Luiperd.” “Dis oor die patroon op my talle,” sê die luiperd. “Jou arms is darem maar harig!” antwoord Klein Hoedjie. “Dis omdat hulle net reg is om jou ’n drukkie te gee,” verduidelik die luiperd. “Goetse, maar Ouma het ’n lang tong!” sê Klein Hoedjie. “Dis om jou te kan antwoord,” sê die luiperd, wat begin moeg raak vir hierdie gesprek. “O! En Ouma het omtrent ’n mond vol groot wit tandel!” merk Klein Hoedjie op.

Little Hat took off her shoes and socks, but she kept her hat on and she lay down next to the leopard. “Oh, Granny,” she said, “you look a lot like Friend Leopard.” “That’s because of the pattern on my shawl,” said the leopard. “How hairy your arms are!” commented Little Hat. “They’re just right for hugging you,” explained the leopard. “Gosh, what a big tongue you have, Granny!” said Little Hat. “It is good for answering you,” said the leopard, who was getting tired of this conversation. “Oh! What a mouthful of big white teeth you have,” noticed Little Hat.



“Hal! Dis om klein kindertjies mee op te eet!” skree die luiperd en maak sy kake groot oop om Klein Hoedjie te eet. Maar toe Klein Hoedjie afbuk en na haar ma roep, haak die luiperd se kake aan die goue hoedjie vas wat sy altyd dra. Die luiperd brul van die pyn. Hy skud sy kop heen en weer. Sy mond brand asof hy rooiwarm kole ingesluk het. Die hoed brand sy tong en sy keel. Hy spring van die bed af en probeer voordeur toe hardloop.



“Hal! That’s for crunching up little children!” shouted the leopard opening his jaws wide to bite Little Hat. But as Little Hat put her head down and shouted for her mother, the leopard’s jaws caught the golden hat that she always wore. The leopard screamed in pain. He shook his head from side to side. His mouth was burning as if he had swallowed red hot coals. The hat had burnt his tongue and his throat. He jumped off the bed and tried to make his way to the front door.

When she got back to her house, she helped Little Hat put on her shoes and socks. “It’s a good thing that you had your hat to protect you,” said Little Hat’s grandmother. “Without it, where would you be now?”

A little later she took Little Hat by the hand and together they walked back to her village. Once they got home they told Little Hat’s mother what had happened. Little Hat was scolded until the sun went down. Over and over, she had to promise that she would never talk to strangers again, until, at last, her mother forgave her.

To this day, Nandi (or Little Hat) has kept her promise. Sometimes you can see her in the village shopping for her mother. She only talks to the people she knows. And you will recognise her by the gold and fire-coloured hat that she always wears – the one that looks as if it is made of a ray of sunshine and a moonbeam.

Toe sy weer by haar huis kom, help sy vir Klein Hoedjie om haar sokkies en skoene aan te trek. “Dis ’n goeie ding dat jy jou hoedjie gehad het om jou te beskerm,” sê Klein Hoedjie se ouma. “Wie weet waar jy nou sou gewees het daarsonder?”

’n Rukkie later vat sy Klein Hoedjie aan die hand en saam stap hulle terug na haar dorpie. Toe hulle by die huis kom, vertel hulle vir Klein Hoedjie se ma wat gebeur het. Klein Hoedjie se ma skel tot die son ondergaan. Weer en weer moet Klein Hoedjie belowe dat sy nooit weer met vreemdelinge sal praat nie, totdat haar ma haar uiteindelik vergewe.

Tot vandag toe hou Nandi (of Klein Hoedjie) haar belofte. Soms kan jy haar in die dorp sien inkopies doen vir haar ma. Sy praat net met die mense wat sy ken. En jy sal haar herken aan die goud- en vuurkleurige hoed wat sy altyd dra – die een wat lyk asof dit van ’n sonstraal en maanlig gemaak is.

“Elk gaan na my ouma toe om vir haar tamatiebredie te vat vir haar Sondagmiddagete,” antwoord Klein Hoedjie. “A, wat ’n goeie idee. En waar woon jou ouma?” vra die luiperd. “Sy woon daar oorkant in die eerste huis in die dorp, reg langs die groot kokkerboom. Weet jy waar dit is?” vra Klein Hoedjie. “Jal! Nou weet ek,” sê die luiperd. “Wel, dis net mooi waarheen ek op pad is. Ek sal waarskynlik voor jou daar aankom, want my bene is baie vinniger as jou kort beenjies. Ek sal vir jou ouma sê dat jy op pad is.”

“I’m going to my grandmother to take her some tomato bredie for her Sunday lunch tomorrow,” answered Little Hat. “Ah, that is such a nice idea. And where does your grandmother live?” the leopard asked. “She lives over there in the first house in the village, right next to the big kokkerboom. Do you know it?” asked Little Hat. “Yes! I know now,” said the leopard. “Well, that’s just where I am going. I will probably get there before you because my legs are much faster than your little legs. I’ll tell your grandmother that you’re on your way to her.”

The leopard darted across the dry veld and in no time at all he arrived at Little Hat’s grandmother’s house. He knocked on the door. There was no answer. He knocked again – louder this time – but there was no one at home. So he put his paw on the door handle, pressed it down and opened the door.

haar hoe dit met haar gaan, en kom dan dadelik terug. Moenie op pad stop nie en moenie met vreemdelinge praat nie. Verstaan jy?”

“O, ja, ja,” sê Klein Hoedjie gelukkig. Sy is opgewonde toe sy in die pad val met die pot binne-in ’n mandjie. Sy voel trots om alleen te gaan.



Klein Hoedjie se ouma woon in die dorpie langs hulle s'n en Klein Hoedjie moet deur die veld loop om daar te kom. Toe sy 'n entjie geloop het, hoor sy iets in die gras ritsel.

“Is iemand daar?” vra sy.

“O, hallo,” sê die luiperd, “so gaaf om jou te sien, Klein Hoedjie.” Die luiperd het gekyk hoe Klein Hoedjie haar dorpie alleen verlaat en het haar gevolg deur agter die rotse weg te kruip. Hy kom soos 'n vriendelike hond na haar toe, en Klein Hoedjie gaan staan om met hom te praat, wat die laaste ding is wat sy moes gedoen het!

“Hoe gaan dit met jou, Klein Hoedjie?” vra die luiperd.

“Hoe ken jy my?” vra Klein Hoedjie. “Wat's jou naam?”

“My naam is Vriend Luiperd. En waarheen is jy op pad, mooiste meisie, met jou goue hoed en pot kos?” vra die luiperd.



Little Hat’s grandmother lived in the next village and Little Hat had to walk through the veld to get there. When she had gone a little way, Little Hat thought she heard something moving nearby.

“Is someone there?” she asked.

“Oh, hello,” said the leopard, “so nice to see you, Little Hat.” He had watched her leave her village alone and had followed her, hiding behind the rocks as he went. He came up to her like a friendly dog and Little Hat stopped to talk to him, which was the last thing she should have done!

“How are you, Little Hat?” the leopard asked.

“How do you know me?” asked Little Hat. “What’s your name?”

“My name is Friend Leopard. And where are you going pretty one, with your golden hat and pot of food?” asked the leopard.

Op daardie oomblik kom Klein Hoedjie se ouma by die huis aan met haar leë kruisesak oor haar skouer. Sy sien hoe die luiperd die deur oopmaak en gou strek sy die sak oor die deuropening.

“Vergeet maar daarvan!” sê sy, en vang die luiperd in die sak.

Toe hardloop die dapper ou vroujie na die dam toe en gooi die sak in die dam. Die luiperd val kop eerste in die water.

Just at that moment Little Hat’s grandmother arrived home with her empty herb sack over her shoulder. She saw the leopard opening the door and quickly opened the sack and stretched it across the doorway.

“Oh no, you don’t!” she said, catching the leopard in the sack.

Then the brave old lady ran to the dam and threw the sack into it. The leopard fell head first into the water.



Maar om die doelwitte te stel is net die begin. Dit is elkeen van ons se taak om tot aksie oor te gaan en te verseker dat die doelwitte bereik word. En almal sluit *jou* in. So waarvoor wag jy? Blaai om en vind uit wat jy kan doen om te help!



DIE GLOBALE DOELWITTE
vir Volhoubare Ontwikkeling

Get involved with organisations that work on issues that matter most to you, engage with your government and find ways to be a hero for change in your own community!



3: DO SOMETHING
3: DOEN IETS

Raak betrokke by organisasies wat met die vraagstukke werk wat vir jou die meeste saak maak, skakel met jou regering en vind maniere om 'n held vir verandering in jou eie gemeenskap te wees!



En dis 'n goeie ding, want die aarde het al die helde nodig wat dit kan kry om die omgewing teen vernietiging te beskerm en om menseregte teen ongeregtheid, armoede en ongelikhed te beskerm. Maar niemand – nie eens 'n superheld nie – is sterk genoeg om die gewig van die wêreld alleen te dra nie.

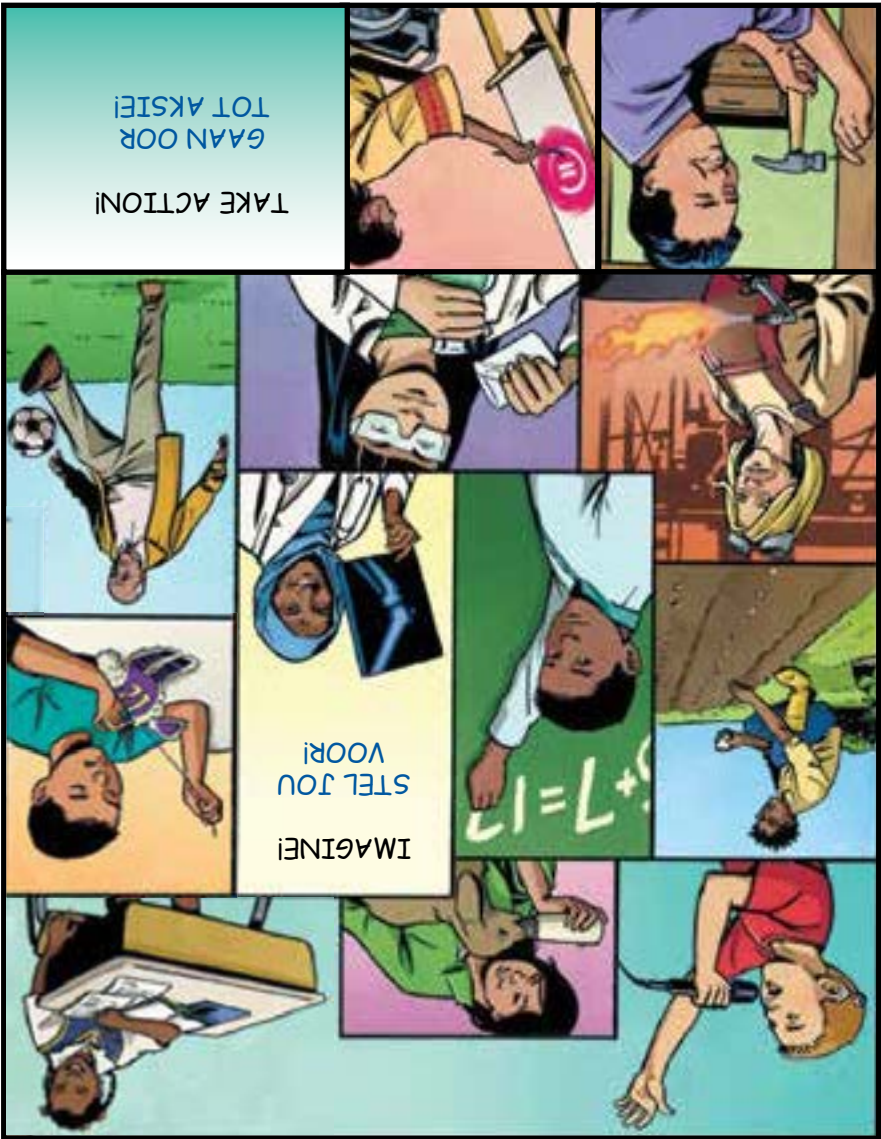
Good thing too, because the earth needs all the heroes it can get to defend its environment from harm and to guarantee human rights for everyone by protecting its people from injustice, poverty and inequality. But no one – not even a superhero – is strong enough to carry the weight of the world alone.

... both natural ...
... natuurwonders ...



... and those we ourselves have created.
... en dié wat ons self geskep het.





But there is nothing on all the earth more wondrous than the billions of people who call it home. Because we all have something special within us: the ability to imagine a better world and then to take action to make it real. And isn't that a kind of superpower? And if we use that power to help others, then wouldn't that make us all ... SUPERHEROES?

Maar daar is niks op die hele aarde wat wonderliker is as die miljarde mense wat dit hul tuiste noem nie. Want ons het almal iets spesiaals in ons: die vermoë om ons 'n beter wêreld voor te stel en dan tot aksie oor te gaan om dit te laat gebeur. En is dit nie 'n soort superkrag nie? En as ons daardie krag gebruik om ander te help, maak dit nie van ons almal SUPERHELDE nie?

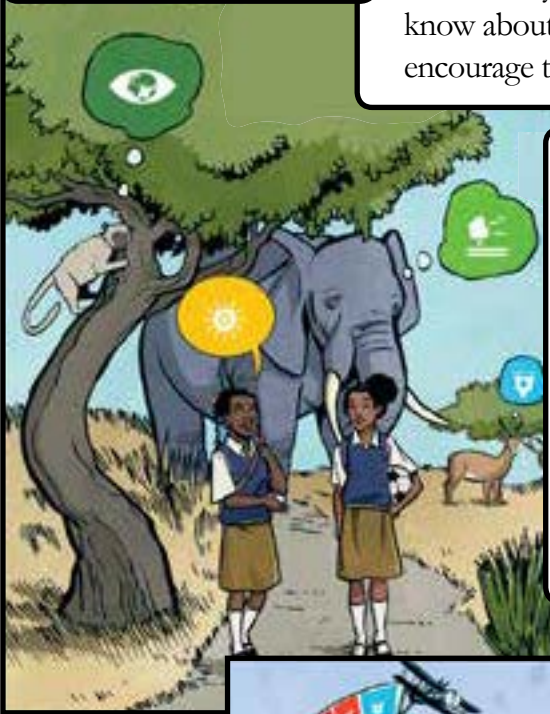
Find out what the goals are and discover why they are important to your own life!
Vind uit wat die doelwitte is en ontdek waarom hulle belangrik is vir jou eie lewe!



1: LEARN ABOUT THE GOALS 1: LEER MEER OOR DIE DOELWITTE

2: TELL EVERYONE 2: VERTEL VIR ALMAL

The only way the goals can succeed is by making them famous, so find creative ways to tell everyone you know about the Global Goals and encourage them to do the same!



Die enigste manier waarop die doelwitte bereik kan word, is deur hulle bekend te maak. Vind dus kreatiewe maniere om vir almal van die Globale Doelwitte te vertel en moedig hulle aan om dieselfde te doen!



The **#globalgoals** can change the world, but only if we all work together! **#telleveryone**

Die **#globalgoals** kan die wêreld verander, maar slegs as ons almal saamwerk! **#telleveryone**

Dear Na'ibali

I have read to my son since he was a baby. Now he is at primary school and his aftercare teacher spends a lot of time on storytelling activities. Wouldn't it be better to just let the children read on their own?

Mark Camber, Knysna

Dear Mark

We agree that reading is a very worthwhile thing to do, but storytelling is also important and it has many benefits.

Storytelling helps to build relationships between people, and teaches us to understand others and their experiences. As children tell a story, they have to think about the effects an action might have on others, and they also learn to predict future events. These are useful life skills!

Telling stories helps to develop children's ability to communicate their thoughts and ideas. They become more confident and learn how to listen with understanding. Telling stories is also a good way to learn new words and practise using them.

When you tell a story, you have to draw pictures in your mind. Having opportunities to use their imaginations, makes children's play more creative and satisfying and helps them to draw more detailed pictures.

So, your child is getting the best of both worlds – he gets to experience storytelling and being read to!

The Na'ibali Team

Beste Na'ibali

Ek lees al vir my seun vandat hy 'n baba is. Hy is nou op laerskool en sy nasorg-onderwyser spandeer baie tyd aan storievertel-aktiwiteite. Sou dit nie beter wees om bloot die kinders self te laat lees nie?

Mark Camber, Knysna

Beste Mark

Ons stem saam dat dit altyd goed is om te lees, maar die vertel van stories is ook belangrik en hou baie voordele in.

Die vertel van stories help om verhoudings tussen mense te bou, en leer ons om ander mense en hul ervarings te verstaan. Wanneer kinders 'n storie vertel, moet hulle dink oor die uitwerking wat 'n handeling op ander mag hê, en hulle leer ook om toekomstige gebeure te voorspel. Dit is nuttige lewensvaardighede!

Die vertel van stories help om kinders se vermoë te ontwikkel om hul gedagtes en idees te kommunikeer. Hulle kry meer vertroue en luister met begrip. Om stories te vertel is ook 'n goeie manier om nuwe woorde te leer en te oefen om dit te gebruik.

Wanneer jy 'n storie vertel, moet jy prente in jou gedagtes skilder. Geleenthede om hul verbeelding te gebruik, maak kinders se spel meer kreatief en bevredigend, en help hulle om meer gedetailleerde prente te teken.

Jou kind kry dus die beste van twee wêreldes – hy kry blootstelling aan die vertel van stories en die lees van stories!

Die Na'ibali-span

Dear Na'ibali ... Beste Na'ibali ...

WRITE TO US! SKRYF AAN ONS!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org

Dear Na'ibali

My Grade 3 child struggles with reading at school. Instead of trying to read books herself, she prefers it when someone else reads to her. Will this make it even harder for her to improve her reading?

Kanthie Govender, Pietermaritzburg

Dear Kanthie

The good news is that listening to someone else read to her, helps make your daughter a better reader. When she looks at the page of the book as you read to her, she is using her eyes, ears and brain all at the same time! So, she is able to understand more easily and it is more enjoyable for her. This will motivate her to explore books for herself.

Listening to you read to her, also enables your child to get to know the same books that her classmates and friends are reading on their own. This means that she can join in conversations they have about books and this also helps to motivate her to want to try reading for herself.

At your daughter's age, the most important thing is to grow a love for books. And it is a very good sign that she wants you to read to her.

The Na'ibali Team

Beste Na'ibali

My Graad 3-kind sukkel om te lees by die skool. In plaas daarvan om self boeke te lees, verkies sy dat iemand anders vir haar lees. Sal dit dit selfs moeiliker maak vir haar om beter te leer lees?

Kanthie Govender, Pietermaritzburg

Beste Kanthie

Die goeie nuus is dat dit jou dogter sal help om 'n beter leser te word as sy luister wanneer iemand anders vir haar lees. Wanneer sy na die bladsy van die boek kyk terwyl jy vir haar lees, gebruik sy haar oë, ore en brein alles gelyktydig! Sy kan dus makliker verstaan, en sy geniet dit meer. Dit sal haar motiveer om self boeke te verken.

Wanneer sy luister terwyl jy vir haar lees, is dit ook vir haar moontlik om kennis te maak met dieselfde boeke wat haar klasmaats en vriende self lees. Dit beteken sy kan deelneem aan gesprekke wat hulle oor boeke het, en dit help ook om haar te motiveer om self te probeer lees.

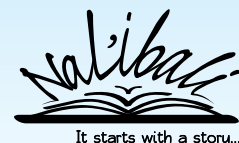
Op jou dogter se ouderdom is die belangrikste ding om 'n liefde vir boeke te kweek. En dit is 'n baie goeie teken dat sy wil hê jy moet vir haar lees.

Die Na'ibali-span



Dirty dassie

By Joanne Bloch ★ Illustrations by Heidel Dedekind



Dumi Dassie lay flat on his back, sunning his fuzzy tummy on a big, flat rock. He was nearly asleep when he heard loud giggles. Lazily, he opened one eye. Two little dassies were scampering by.



“EWWW!!!” said one of them to the other when they were safely past the rock. “That dassie smells BAD!” They giggled some more as they rushed off.

Dumi sighed, and flicked at a fly that was buzzing around his ear. “It’s not fair!” he thought to himself. “Nobody understands me.”

It was true. Dumi smelled bad because he was dirty. He was dirty because he never washed, but nobody knew why. The truth was, Dumi was scared of water. Once, when he was still a baby, he fell head first into a big muddy puddle. Dumi couldn’t swim, but luckily, his big brother fished him out by his hind legs. Ever since that day, Dumi couldn’t bear to be near water. When the other dassies went to the pool every morning to wash, Dumi slunk off and hid in the bushes. Nobody could get him to change his mind about water – not even his mother!

The days passed – the summer was very hot and there was no rain. Dumi grew dirtier and dirtier. His fur was greasy and matted, and he smelled horrible. Even worse, a swarm of flies followed him wherever he went. Dumi didn’t like this, of course, but he acted like he didn’t care.

One morning, the village elders came to talk to Dumi. They stood far away, and Dumi saw them holding their noses and gasping for air.

“We are sorry, Dumi,” they said, “but as you know it hasn’t rained for a long time. There are many flies around. Flies love dirt, and you are very dirty, so the flies love you! All these flies will make us sick ... It is best that you leave this village.”

Poor Dumi! What could he do? Sadly, he slunk off. He walked and walked. The day grew hotter as the sun rose high into the bright blue sky. His head felt heavy, and his feet were so sore! Eventually, he felt he could not walk another step.

“I need some shade!” he said, looking around. There weren’t many trees in this part of the veld, but he saw a small thorn tree not far away. Slowly, Dumi limped over to this little tree. He lay down under it, and fell fast asleep.

Many hours passed. Dumi had been sleeping so soundly that he hadn’t seen the storm clouds gathering in the sky. The sun had disappeared. The sky grew dark. The air grew cooler and cooler, but still the tired dassie slept. At last, the rain began pelting down.

Dumi woke up. Fat raindrops were splashing all over his body! In the dassie village, all the dassies hid from the rain under the big rocks. But here, there was nowhere to hide! At first, when Dumi saw and felt the rain, he screamed and cried and rolled into a little furry ball. “Help!” he yelped. “Somebody help me!” But even the flies were gone, and Dumi was all alone.

Then a strange thing happened. As the cool rain ran over his body, Dumi realised that it felt good. Slowly, he calmed down and after a while, he even dared to open his eyes. “The rain looks pretty,” he said, “and it makes the veld smell fresh!” Then Dumi stood up, and opened his mouth to drink the raindrops. “It tastes good too!” he said in wonder. He was so happy that soon he began to tap his foot and click his fingers.

That was when Dumi turned around, and danced all the way back to the dassie village, singing as he went: “*The rain! The rain! I love the rain! Imvula! Imvula! Imvula!*”

Dumi arrived at the village at sunset. None of the other dassies saw him – they were all hiding from the rain under big rocks. Dumi didn’t care. He was used to being alone, and anyway, he felt so happy! He ate a few leaves for supper, crawled under a bush and fell fast asleep again.

When Dumi woke up, the rain had stopped and the village looked beautiful and fresh. As the sun rose, a carpet of bright pink flowers burst into bloom.

“Wow!” he said, looking around.

Just then, all the other dassies came walking towards him. They were on their way to the pool to wash. How surprised they were to see the new, clean, sweet-smelling Dumi!

“Dumi! What happened?” they all asked, crowding around him. But instead of speaking, Dumi began to click his fingers and tap his foot ... soon he was dancing and singing again. All the dassies joined in, as they made their way to the pool: “*The rain! The rain! We love the rain! Imvula! Imvula! Imvula!*”



Smerige dassie

Deur Joanne Bloch ★ Illustrasies deur Heidel Dedekind

Dumi Dassie lê op sy rug op 'n groot, plat rots, sodat sy wollerige maag in die son kan bak. Hy is byna aan die slaap toe hy 'n gegiggel hoor. Lui maak hy een oog oop. Twee klein dassies draf verby.



“FOEII!!!” sê een van hulle vir die ander een toe hulle veilig verby die rots is. “Daardie dassie ruik SLEG!” Hulle giggel nog toe hulle wegskarrel.

Dumi sug en klap na 'n vlieg wat om sy oor zoem. “Dis nie regverdig nie!” dink hy by homself. “Niemand verstaan my nie.”

En dis waar. Dumi ruik sleg, want hy is vuil. Hy is vuil, want hy bad nooit nie, maar niemand weet waarom nie. Die waarheid is dat Dumi bang is vir water. Eenkeer, toe hy nog 'n baba was, het hy kop eerste in 'n groot modderpoel geval. Dumi kon nie swem nie, maar gelukkig het sy ouboet hom aan sy agterbene uitgetrek. Sedert daardie dag kan Dumi dit nie verdra om naby water te kom nie. Wanneer die ander dassies elke oggend in die poel gaan was, sluip Dumi weg en gaan kruip in die bosse weg. Niemand kan hom sover kry om van plan te verander oor water nie – nie eens sy ma nie!

Die dae gaan verby – die somer is baie warm en dit reën nie. Dumi raak vuiler en vuiler. Sy pels is olierig en gekoek, en hy ruik aaklig. Om dit nog erger te maak, is daar 'n swerm vlieë wat hom agtervolg waar hy ook al gaan. Dumi hou natuurlik nie hiervan nie, maar hy maak of hy nie omgee nie.

Een oggend kom die oudstes van die dorp om met Dumi te praat. Hulle staan ver van hom af, en Dumi sien dat hulle hul neuse toekny en na hul asemes snak.

“Ons is jammer, Dumi,” sê hulle, “maar soos jy weet, het dit lanklaas gereën. Daar is baie vlieë in die rondte. Vlieë hou van vullis, en omdat jy so smerig is, is die vlieë dol oor jou! Al hierdie vlieë gaan ons siek maak ... Dit is beter dat jy weggaan uit die dorp.”

Arme Dumi! Hartseer sluip hy weg. Hy loop en loop. Die dag word warmer namate die son hoër in die blou lug opstyg. Dumi se kop voel swaar en sy voete is so seer! Uiteindelik voel hy hy kan nie 'n tree verder loop nie.

“Ek moet in die skaduwee kom!” sê hy, en kyk rond. Daar is nie baie bome in hierdie deel van die veld nie, maar hy sien 'n klein doringboom daar naby. Stadig hinkpink Dumi oor na die klein boompie toe. Hy gaan lê onder die boom en raak vas aan die slaap.

Ure gaan verby. Dumi slaap so vas dat hy nie die reënwolke in die lug sien saambondel nie. Die son verdwyn. Die lug word donker. Die lug raak koeler en koeler, maar nog steeds slaap die moeë dassie. Uiteindelik begin die reën neerplof.

Dumi word wakker. Vet reëndruppels spat oor sy hele lyf! In die dassie-dorp skuil al die dassies onder die groot rotse teen die reën. Maar hier is daar nêrens vir Dumi om weg te kruip nie! Toe Dumi die eerste keer die reën sien en voel, skree en huil hy en rol homself in 'n klein wolballetjie op. “Help!” kerm hy. “Iemand help my!” Maar selfs die vlieë het padgegee, en Dumi is stoksielalleen.

Toe gebeur 'n vreemde ding. Terwyl die koel reën oor sy lyf stroom, besef Dumi dat dit lekker voel. Stadigaan bedaar hy, en na 'n rukkie waag hy dit selfs om sy oë oop te maak. “Die reën is mooi,” sê hy, “en dit laat die veld vars ruik!” Toe staan Dumi op en maak sy mond oop om die reëndruppels te drink. “Dit smaak ook lekker!” sê hy verwonderd. Hy is so bly dat hy sommer gou sy voet begin stamp en sy vingers klap.

Dis toe dat Dumi omdraai en al die pad tot by die dassie-dorp dans en sing: “Die reën! Die reën! Ek's dol oor die reën! Imvula! Imvula! Imvula!”

Dumi kom teen sonder by die dorp aan. Nie een van die ander dassies sien hom nie – hulle skuil almal onder die groot rotse teen die reën. Dumi gee nie om nie. Hy is in elk geval gewoond daaraan om alleen te wees, en hy voel so gelukkig! Hy eet 'n paar blare vir aandete, kruip onder 'n bos in en raak weer vas aan die slaap.

Toe Dumi wakker word, het die reën opgehou en die dorp lyk skoon en vars. Toe die son opkom, verskyn 'n tapyt van helderpienk blomme.

“Sjoe!” sê hy en kyk om hom rond.

Net toe kom al die ander dassies na hom toe aangestap. Hulle is op pad na die poel toe om te gaan was. Hoe verbaas is hulle nie om die nuwe, skoon, vars Dumi te sien nie!

“Dumi! Wat het gebeur?” vra hulle almal en drom om hom saam. Maar in plaas daarvan om te praat, begin Dumi sy voet stamp en sy vingers klap ... en gou dans en sing hy weer. Al die dassies val in, terwyl hulle koers kies na die poel toe: “Die reën! Die reën! Ons is dol oor die reën! Imvula! Imvula! Imvula!”

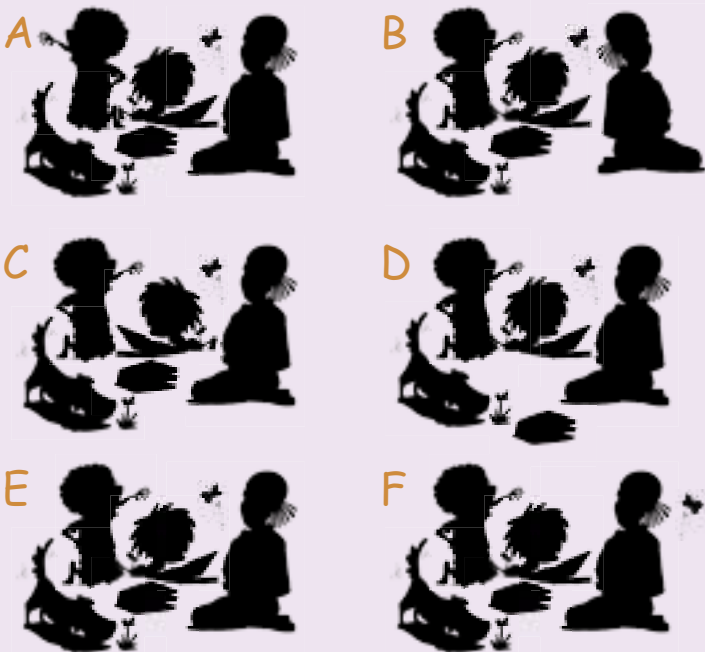


Nal'ibali fun
Nal'ibali-pret



1.

- ★ Can you match the correct shadow to the picture?
- ★ Kan jy die korrekte skaduwee by die prent pas?



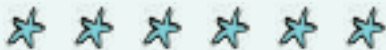
2.

- ★ Can you complete this short story in different ways? Can you create a funny story as well as a scary one? What other stories can you create?



One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)
She said, "_____"
He said, "_____"
She _____
(what she did)
He _____
(what he did)
And so, _____
(what happened)



One day _____ met _____
(person) (person)

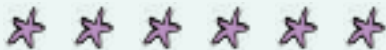
(where they met)
She said, "_____"
He said, "_____"
She _____
(what she did)
He _____
(what he did)
And so, _____
(what happened)

- ★ Kan jy hierdie kort storie op verskillende maniere voltooi? Kan jy 'n snaakse storie en 'n bangmaakstorie skep? Watter ander stories kan jy skep?



Eendag ontmoet _____ vir _____
(persoon) (persoon)

(waar hulle ontmoet)
Sy sê: "_____"
Hy sê: "_____"
Sy _____
(wat sy doen)
Hy _____
(wat hy doen)
En toe _____
(wat gebeur)



Eendag ontmoet _____ vir _____
(persoon) (persoon)

(waar hulle ontmoet)
Sy sê: "_____"
Hy sê: "_____"
Sy _____
(wat sy doen)
Hy _____
(wat hy doen)
En toe _____
(wat gebeur)

Answer/Antwoord: 1. E

Running out of story ideas?
Visit www.nalibali.org or
www.nalibali.mobi for articles
and ideas to encourage a love
of reading in your child, and
to help keep them hooked!



Is jou storie-idees uitgeput?
Gaan na www.nalibali.org of
www.nalibali.mobi vir artikels en
idees om 'n liefde vir lees by jou
kind aan te moedig en hulle aan
die lees te hou!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World

